

मेघदूतं - कालिदास

१

कश्चित् Some(one) [Yaksha]

कान्ताविरहगुरुणा weighed down with immense viraha, separation from a loved one (kanta)

स्वाधिकारात्प्रमत्तः Unable to carry out his tasks

शापेनास्तंगमितमहिमा His strength/greatness lost by the curse

वर्षभोग्येण भर्तुः year long separation?

यक्षश्चक्रे ?

जनकतनया Sita's [Janaka's daughter]

स्नानपुण्योदकेषु bathing place

स्निग्धच्छायातरुषु soft/gentle shadow of a tree

वसतिम् stays

रमगिर्याश्रमेषु at Ramagiri Ashram

*Cursed for his misdeeds,
Stripped of strength,
a year separated from his lover,
our Yaksha mopes under the gentle tree shade,
in Ramagiri, where Sita bathed.*

२

तस्मिन्नद्रौ At the peak of the mountain [Supposedly चित्रकूट]

कतिचिदबला the one left weak [the helpless one = lover]

विप्रयुक्तः deprived of

स कामि that Yaksha who is sensual

नीत्वा मासान् After/spending many months

कनकवलयभ्रंश Gold armlet slips [from]

रिक्तप्रकोष्ठः weakened arm

आषाढस्य प्रथमदिवसे First day of Ashadha

मेघः cloud [megha]
आश्रित्तुषानुं embracing the mountain top [सानु]
वप्र [against river] bank
क्रीडापरिणतगज elephant playing by bending down
प्रेक्षणीयं appealing to the eye
ददर्श To him [Yaksha] appears

*There, atop a mountain,
The months of separation from his helpless beloved,
Causing his frame to be so weakened,
That his golden armlet from his forearm slips!
Our Yaksha sees the first Rainclouds of Ashadha,
Embracing the mountain top,
A lonesome elephant, playfully butting against the riverbank.*

३

तस्य स्थित्वा Standing thus (in remorse)
कथमपि पुरः Somehow, in front of him is
कौतुगाधानहेतु That which creates (आधान) longing (कौतुक) [in the mind]
अन्तर्बाष्पश्चिरम् Trying to control inner tears -
अनुचरः राजराजस्य -servant of Kuber [Yaksha]
दध्यौ upon this, he stands thinking:
मेघालोके भवति As looking at the cloud creates/induces
सुखिनोऽप्यन्यथावृत्ति चेतः in otherwise happy (सुखि) people's minds are moved
कण्ठाश्लेषप्रणयिनि Those yearning to embrace the necks of their lovers
दूरसंस्थे situated at the distance
जने किं पुनः Of them then what?

*Beholding this sight,
This servant of Kubera,
Is struck by emotion,
Even as he stems his anguish:
This sight of the Raincloud,
induces such emotion even in those at peace,
What then must be his state,
He who is so distantly separated from-,
-Though wishing to embrace the neck of-, his beloved?*

४

प्रत्यासन्ने
नभासि
दयिताजीवितालम्बनार्थी
जीमूतेन
स्वकुशलमयीं
हारयिष्यन्प्रवृत्तिम्
स प्रत्यग्रैः
कुटजकुसुमैः Offered the Kutaja flowers
कल्पितार्घाय तस्मै
प्रीतः प्रीतिप्रमुखवचनं
स्वागतं व्याजहार Welcomed [the cloud]

५

धूमज्योतिः
सलिलमरुताम्
संनिपातः त्व मेघः
संदेशार्थी त्व
पटुकरणैः
प्राणिभिः प्रापणीयाः
इत्यौत्सुक्यादपरिगणयन्गुह्यकस्तं
ययाचे
कामार्ता हि
प्रकृतिकृपणाश्वेतनाचेतनेषु

६

जातं वंशे
भुवनविदिते पुष्करावर्तकानां
जनामि न्तां